

俄汉文学翻译中的文化认同研究

基于对契诃夫戏剧文本的多元分析

杨莉 盛海涛 蔡淑华



吉林人民出版社



俄汉文学翻译中的文化认同研究

基于对契诃夫戏剧文本的多元分析

杨 莉 盛海涛 蔡淑华 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉文学翻译中的文化认同研究:基于对契诃夫戏剧文本的多元分析 / 杨莉,盛海涛,蔡淑华著. — 长春:吉林人民出版社, 2015.5

ISBN 978-7-206-11709-1

I. ①俄… II. ①杨… ②盛… ③蔡… III. ①俄语-文学翻译-研究②契诃夫,A.P.(1860~1904)-戏剧-翻译-研究 IV. ①H355.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 104353 号

俄汉文学翻译中的文化认同研究:基于对契诃夫戏剧文本的多元分析

著 者:杨 莉 盛海涛 蔡淑华

责任编辑:刘 洋 封面设计:孙浩瀚

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

电 话:0431-85378039

印 刷:吉林省显达印务有限公司

开 本:170mm×240mm 1/16

印 张:15.75 字数:230 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-11709-1

版 次:2015 年 5 月第 1 版 印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷

定 价:37.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

吉林省社会科学基金项目

项目名称：俄汉文学翻译中的文化认同研究

项目编号：2013WY31

参加本课题研究的主要成员：

杨 莉

盛海涛

蔡淑华

前 言

目前我国翻译研究呈现多元化的趋势，从文化学等角度对文学翻译进行研究的成果日渐丰富，但在研究内容和研究方法上仍具有很大的拓展空间，戏剧翻译作为文学翻译的重要组成部分受到的关注却较少，对戏剧译本进行比较分析的研究成果更是凤毛麟角。鉴于此，本书立足于文本分析，以 19 世纪俄国著名戏剧家契诃夫的戏剧作品及其多种中译本为研究对象，以文艺理论学、语言学、翻译学和文化学理论为指导，以文化认同为切入点，对契诃夫戏剧原著及其不同时期的多种中译本进行比较，分析不同时期不同译者的多种译本对作者形象的传译、对人物语层的文化认同问题以及译者主体性对文化认同的影响。

本书内容共分为五章。第一章翻译理论综述，简要介绍了西方翻译理论、苏俄翻译理论、国内翻译理论、国内外戏剧翻译理论。第二章契诃夫戏剧在中国语境中的接受，主要包括契诃夫戏剧在中国的初步译介和研究、契诃夫戏剧在中国的系统化接受、契诃夫戏剧在中国的政治化解读和契诃夫戏剧在中国的深入研究。第三章契诃夫戏剧翻译中对作者形象的传译，以《海鸥》为例，阐释了叙事结构在作者形象中传译的作用；以《樱桃园》为例，阐释了作者形象呈现方式在翻译中的再现；以《万尼亚舅舅》和《三姊妹》为例，阐释了知识分子精神在翻译中的展示。第四章契诃夫戏剧翻译中对文本语层的文化认同，以《求婚》为例分析了表现风格在翻译中的展现；以《樱桃园》为例分析了人物的个性化语言在翻译中的重构；以《万尼亚舅舅》为例分析了成语的文化内涵在翻译中的传达。第五章契诃夫戏剧翻译中译者的主体地位及其对文化认同的影

响,以《樱桃园》为例,探讨了译者对社会问题的“中国化”解读;以《万尼亚舅舅》为例,探讨了译者对母子关系的“中国化”阐释;以《熊》和《万尼亚舅舅》为例,探讨了译者对文化意象的“等值化”重构。

作 者
2015 年 4 月

目 录

第一章 翻译理论综述	/001
第一节 西方翻译理论	/001
一、文艺学派的翻译理论	/001
(一) 语文学派的理论主张	/001
(二) 阐释学派的理论主张	/004
二、语言学派的翻译理论	/004
(一) 语言学派的翻译主张	/005
(二) 功能学派的翻译主张	/006
(三) 认知学派的翻译主张	/006
三、文化学派的翻译理论	/007
(一) 翻译研究派的理论主张	/007
(二) 90 年代初西方翻译理论新思潮	/009
第二节 苏俄翻译理论	/010
一、苏俄文艺学派的翻译理论	/010
二、苏俄语言学派的翻译理论	/013
第三节 国内翻译理论	/014
一、与佛经翻译有关的理论	/014
二、与科技和西学翻译有关的理论	/015
三、新文学时期的翻译理论	/016
四、新中国成立后的翻译理论	/017
五、80 年代以后的当代翻译理论	/018

第四节 国内外戏剧翻译理论	/020
一、国外戏剧翻译理论	/020
二、国内戏剧翻译理论	/022
第二章 契诃夫戏剧在中国语境中的接受	/024
第一节 契诃夫戏剧在中国的初步译介	/025
一、初步译介的时代背景	/025
二、初步译介的主要特点	/025
三、初步译介的深远影响	/029
第二节 契诃夫戏剧在中国的系统化接受	/030
一、系统化接受的时代背景	/030
二、系统化接受的主要特点	/031
三、系统化接受的深远影响	/033
第三节 契诃夫戏剧在中国的政治化解读	/035
一、政治化解读的时代背景	/035
二、政治化解读的主要特点	/036
三、政治化解读的深远影响	/038
第四节 契诃夫戏剧在中国的深入研究	/039
一、深入研究的时代背景	/039
二、深入研究的主要特点	/040
三、深入研究的深远影响	/042
第三章 契诃夫戏剧翻译中对作者形象的传译	/045
第一节 叙事结构在作者形象传译中的作用	/047
一、《海鸥》的叙事建构	/048
(一)《海鸥》的剧情	/048
(二)《海鸥》的双重主题	/049
(三)《海鸥》的叙述结构	/050

(四) 结构与主题的“水乳交融”	/051
第二节 作者形象呈现方式在翻译中的再现	/067
一、留包芙的形象及其在译本中的再现	/068
(一) 洛巴兴眼中的留包芙	/068
(二) 安尼雅眼中的留包芙	/069
(三) 加耶夫眼中的留包芙	/071
(四) 特罗菲莫夫眼中的留包芙	/072
(五) 彼希克眼中的留包芙	/072
二、洛巴兴的形象及其在译本中的再现	/073
(一) 留包芙眼中的洛巴兴	/073
(二) 加耶夫眼中的洛巴兴	/074
(三) 特罗菲莫夫眼中的洛巴兴	/075
(四) 彼希克眼中的洛巴兴	/076
(五) 瓦莉雅眼中的洛巴兴	/076
三、特罗菲莫夫的形象及其在译本中的再现	/078
(一) 留包芙眼中的特罗菲莫夫	/079
(二) 洛巴兴眼中的特罗菲莫夫	/080
(三) 瓦莉雅眼中的特罗菲莫夫	/080
(四) 安尼雅眼中的特罗菲莫夫	/081
第三节 知识分子精神在翻译中的展示	/083
一、从《万尼亚舅舅》看契诃夫对知识分子的关注	/086
(一) 具有独立人格的万尼亚舅舅——伏依尼茨基	/087
(二) 多方依附的伪学者——谢列布利雅可夫	/091
(三) 具有崇高人格的医生——阿斯特罗夫	/095
二、从《三姊妹》看契诃夫对知识女性的关注	/101
(一) 知识女性的情感世界	/104
(二) 知识女性的精神世界	/110

第四章 契诃夫戏剧翻译中对文本语层的文化认同	128
第一节 表现风格在翻译中的展现	128
一、《求婚》的喜剧风格	128
(一) 通过精妙的情节设计展现喜剧风格	129
(二) 通过独特的手法展现喜剧风格	130
(三) 通过个性化的人物话语展现喜剧风格	132
二、翻译中喜剧风格的展现	136
(一) 喜剧性表现手法的展现	137
(二) 喜剧性人物话语的再现	139
第二节 人物的个性化语言在翻译中的重构	150
一、加耶夫的语言特点及其翻译	151
(一) 低俗色彩词语的使用	151
(二) 台球术语的使用	156
(三) 俗语和书面语的混杂使用	159
二、罗伯兴的语言特点及其翻译	160
三、特罗菲莫夫的语言特点及其翻译	163
四、安尼雅的语言特点及其翻译	164
五、柳苞芙的语言特点及其翻译	165
(一) 富于个性化的语言	166
(二) 富有韵律、丰富生动的语言	169
第三节 成语的文化内涵在翻译中的传达	173
一、《万尼亚舅舅》中成语的翻译	173
(一) 阿斯特罗夫口中的成语	173
(二) 伏依尼茨基口中的成语	177
(三) 谢烈勃利亚科夫口中的成语	179
(四) 其他人口中的成语	181
二、《樱桃园》中成语的翻译	182

第五章 契诃夫戏剧翻译中译者主体性对文化认同的影响 … /189

第一节 译者对社会问题的“中国化”解读 …… /190

一、《樱桃园》中的社会问题…………… /190

(一) 宏观的社会问题…………… /192

(二) 对作品总基调的把握…………… /193

二、“个性化”的社会问题…………… /195

(一) 对樱桃园旧主人所持的态度…………… /195

(二) 对樱桃园新主人的塑造力度…………… /196

(三) 对觉醒者的肯定与赞扬…………… /198

三、中国读者对《樱桃园》中社会问题的接受 …… /200

(一) 对《樱桃园》所反映的社会现实的认识 …… /200

(二) 对作家创作主旨的理解 …… /203

(三) 对作品意义的领悟 …… /204

第二节 译者对母子关系的“中国化”阐释 …… /206

一、《海鸥》中的母子关系…………… /207

(一) 中国人的伦理观念…………… /207

(二) 儿子特里勃列夫对母亲阿尔卡金娜的态度…………… /208

(三) 母亲阿尔卡金娜对儿子特里勃列夫的态度…………… /211

二、《万尼亚舅舅》中的母子关系…………… /214

(一) 伏依尼茨基对母亲玛丽雅的态度…………… /214

(二) 母亲玛丽雅对万尼亚舅舅的教育…………… /216

三、从母子关系看社会和人生 …… /218

(一) 亲情关系首先体现为社会制度下的等级关系 …… /218

(二) 女性的依附地位使其子寄人篱下…………… /218

(三) 境遇不同, 培养方式不同, 造就不同的性格 …… /218

第三节 译者对文化意象的“等值化”重构 …… /220

一、独幕剧《熊》中文化意象的传译 …… /220

(一) 关于剧名 — 熊	/221
(二) 关于“托比” — 马	/223
(三) 关于“四堵墙” — 生与死	/226
(四) 关于“决斗” — 妇女解放	/227
二、《万尼亚舅舅》中文化意象的传译	/228
(一) 关于“Галка — 老寒鸦”	/229
(二) 关于“Вобла — 鲤鱼”	/230
(三) 关于“Вол — 阉牛”	/230
(四) 关于“Русалка — 美人鱼”	/231
(五) 关于“Хорек — 黄鼠狼”及其他	/231

第一章 翻译理论综述

第一节 西方翻译理论

翻译是人类最古老的活动之一，是各民族之间交往的重要纽带。自古罗马西塞罗以来，西方翻译走过了两千多年的历程。在此期间，译论迭出，流派纷呈。

国内外学者对西方翻译流派的划分可谓是仁者见仁、智者见智。我们依据国内学者们的前期研究成果，拟把西方翻译流派分为：文艺学派、语言学派和文化学派，下面分别论述三大流派的代表人物及其翻译主张。

一、文艺学派的翻译理论

我们把“语文学派”和“阐释学派”归入到文艺学派，因为“语文学派”和“阐释学派”讨论的翻译现象主要集中在文学领域，都认为翻译是一种艺术，译者要具有文学天赋，在翻译中要讲究译文的风格和文学性，进行艺术的再创造。西方翻译的文艺学派始于古罗马的西塞罗，截止到20世纪上半叶，以1959年罗曼·雅可布逊发表的《论翻译的语言学问题》作为结束的标志。

（一）语文学派的理论主张

罗马人是西方翻译理论的发明者，是西方翻译思想的源流。罗马时期的主要翻译家有西塞罗、贺拉斯、昆体良、哲罗姆和奥古斯丁。

西塞罗被称为西方翻译史上第一位翻译思想家，是最早提出“演说家式”翻译方法（即意译）的翻译理论家，他主张自由的翻译方法，只要保留原文的总体风格，就是达到了翻译目的。他认为，译者在翻译过程中应该像

演说家一样进行翻译,使用符合译文读者习惯的语言来吸引和打动读者、听众的感情。他的翻译思想涉及了直译与意译、形式与内容、读者反应、译者的主体性等翻译问题,并且影响了贺拉斯、昆体良、哲罗姆、路德、泰特勒、施莱尔马赫、列维、加切奇拉泽等人。从此,翻译的文艺学派与翻译的语言学派开始了长期的对峙,在相互争论和启发下不断地发展完善。

贺拉斯深受西塞罗的影响,认为翻译应该采取灵活的方法,必须避免直译。他主张再创作和翻译中不要墨守成规,必要时可以创造新词或引进外来词,以便丰富民族语言和增强作品的表现力。

昆体良认为,尽管语言、文化存在着诸多不同,但表达同一思想、观点、情感等的方法是多样的,虽然无法获得原作的同样效果,但可以通过各种手段接近原作。他提出了翻译要与原作进行竞争的观点,翻译应该比原作更好,应该超越原作。他的翻译思想主要体现在《演说术原理》中。

可见,西塞罗、贺拉斯、昆体良的翻译有相似之处,他们都提倡自由、创造性翻译,反对拘泥于原文的直译,开创了翻译文艺派的先河。

在罗马帝国末期,基督教在罗马帝国获得了合法地位,翻译《圣经》是当时更加重要的活动。这一期间主要的翻译家有哲罗姆和奥古斯丁。

哲罗姆被誉为罗马神父中最博学的人,他花费了23年的时间翻译了《通俗拉丁文本圣经》,它和《七十子希腊文本》,成为中世纪流传最广、最具有权威性的《圣经》文本。哲罗姆主张圣经翻译应该用直译法,文学作品可以采用灵活的方法进行翻译,反对逐字对译。

奥古斯丁的翻译思想主要来自《论基督教义》。奥古斯丁注意到翻译中朴素、典雅、庄严三种风格。三种风格的取舍主要取决于读者的要求。翻译中必须考虑“所指”、“能指”和译者“判断”的三角关系。^①这一理论是对亚里士多德“符号”理论的进一步发展。

古罗马哲学家波伊提乌、阿尔弗烈德和布鲁尼是中世纪时期比较著名的翻译家。波伊提乌主张采用比较灵活的翻译方法,反对逐字翻译。阿尔弗烈德认为,翻译是灵活性极强的活动,需要采用灵活的方法进行翻译。布鲁尼提出翻译要以译者、译语为中心,在尽量保持原作风格的同时,体现译者在处理原作时的自由。

① 谢天振. 中西翻译简史 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 267.

文艺复兴时期，西方科技迅速发展，翻译活动日益频繁。这一时期主要的翻译家有：法国的多雷、意大利翻译理论家阿雷蒂诺、英国的德莱顿和泰特勒、德国的路德。

法国翻译家多雷在《论出色翻译的方法》中提出了“翻译五原则”：（1）译者必须完全理解所译作品的内容；（2）译者必须通晓所译语言和译文语言；（3）译者必须避免逐词对译；（4）译者必须采用通俗的语言形式；（5）译者必须通过选词和调整词序使译文产生色调适当的效果。

意大利翻译家阿雷蒂诺提倡“可译论”，强调以译者和译入语为中心，肯定译者在处理原作方面的自由。他的翻译观点和布鲁尼相似。

英国翻译家德莱顿将翻译分为逐字翻译、释译和拟译三类。他认为逐字翻译会导致语言的不可译，拟译脱离了原作的面貌，近似于创作，因此他主张重意义、轻形式的释译。他对翻译的三分法突破了传统的二分法（即直译、意译）的局限，可以说是对西方翻译思想的重大贡献。

英国翻译家泰特勒提出了翻译的“三原则”，认为译本应该完全转写出原文作品的思想；译文写作风格和方式应该与原文写作风格和方式属于同一性质；译文应该具有原文的所有流畅和自然。他的翻译思想主要体现在《论翻译的原则》一书中，该书是西方翻译理论的第一部专著。

德国翻译家路德主张灵活翻译，要不拘泥于单词的增减。

18-19 世纪，文学作品的翻译取代了《圣经》的翻译，翻译学家从传统语言学角度和阐释学角度探讨翻译问题。这一时期的主要翻译家有歌德、施莱尔马赫、洪堡等。

歌德认为翻译是人类最重要的活动之一，译者是“人民的先知”。他把翻译分为三类：信息翻译、改编性翻译和逐行对照翻译。他认为逐行对照翻译法最好，能产生完美的译文。提出了文学翻译（诗歌）的可译性。

荷尔德林认为，人类每一种具体语言都是同一基本语言即所谓“纯真语言”的体现，翻译是寻找构成这一基本语言的核心成分即意思，主张逐词对译的翻译方法。

威廉·洪堡认为，语言和民族思想、文化密不可分。语言的不同主要是由于人们对于客观世界认识的不同，各种语言在结构上虽然有很大差别，但归根到底是可译的。主张翻译要忠实原作，必要时可以增加异域色彩。

意大利文学评论家、美学家克罗齐认为文学作品不能完全移植，文学翻译是艺术的再创作。

前捷克斯洛伐克学者列维认为,译者需要在词汇、句法、美学等层面进行决策,所以翻译是决策过程。他把翻译分为三个步骤:理解原文、阐释原文和重新表达原文。他认为文学翻译有再现规范和艺术性规范。再现规范要求译文用读者所能理解和接受的手段忠实地传达原作的内容和美学特点,通过艺术性规范再现原作的风格。

(二) 阐释学派的理论主张

还有一些学者主张从阐释学的角度研究翻译。施莱尔马赫是探索阐释学理论的第一位学者。在《论翻译的不同方法》中他把翻译分为“真正的翻译”和“纯粹的口译”。他认为“纯粹的口译”主要指商业翻译,“真正的翻译”主要指科学或艺术翻译。同时强调译者在翻译时必须正确理解语言思维的辩证关系。他还认为翻译有两种不同的途径:要么使作者向读者靠拢;要么使读者向作者靠拢。^①

海德格尔从哲学和阐释学的角度探讨翻译问题,他认为“翻译即解释,解释即翻译”,“翻译”不只是字面的改写,而是思想的“转渡”,译者应以本意在先,表达词语背后难以真正把握的“道说”。

翻译家庞德突破了传统的翻译法,提出采取灵活的手法翻译中国古典诗歌。他主张“创造性阐释”,认为诗歌翻译不应过分强调直译,要更多地再现隐藏在词语中的情感。

德国哲学家伽达默尔认为理解的普遍性、历史性和创造性对翻译理解具有重要的意义,精辟地论述了“合法的偏见”“视域融合”和“效果历史”。

乔治·斯坦纳在海德格尔的阐释思想基础上,提出“理解就是翻译”的观点,他认为阐释翻译的步骤是信赖、侵入、吸收和补偿。

这些不同的阐释视角对翻译研究都非常具有启发性,它们从阐释学的视角对翻译的理解进行了哲学思辨,从本质上是关于语言,特别是文学语言的理解和阐释,属于文艺学翻译思想范畴。

二、语言学派的翻译理论

西方翻译研究有两条翻译路线,除了文艺翻译理论路线之外,另一条就

^① 谢天振. 中西翻译简史 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 273.

是语言学翻译理论路线,从古代的奥古斯丁延伸到20世纪的结构语言学,纽马克称其为“语言学前时期”,奈达称做“语言学派”,我们把交际学派和社会符号学派也纳入其中。

索绪尔的普通语言学为语言学翻译理论的发展奠定了良好的基础。20世纪下半叶,随着西方的翻译语言学派理论的确立和发展,翻译问题纳入了语言学的研究领域,结构主义、交际理论、语言学理论等成为翻译理论的基础。

(一) 语言学派的翻译主张

1959年,雅克布逊发表了《论翻译的语言学问题》,探讨了可译性与不可译性的理论问题。他从符号学角度出发,首次把翻译分为语内翻译、语际翻译和符际翻译三种类型。这一分类准确概括了翻译的本质,在译学界影响深远。^①他认为,翻译是对“两种不同语符中的两个对等信息”的重新编码的过程。他提出的“诗歌由它的定义而决定它的不可译性”和“创造性移位”在当今已成为事实。

美国著名翻译理论家尤金·奈达是西方语言学派最重要的代表人物之一。1964年出版的《翻译科学探索》具有很大的影响力。他在交际学理论的基础上提出了动态对等、功能对等和等效论。翻译“等效”是指翻译不仅应传递信息,还要传达表达、认识、祈使等交际方面的功能。“等效论”改变了西方两千年来围绕直译还是意译的翻译争论,是对翻译理论的重大贡献。^②他强调不同的文化背景影响着译文的接受,这与文艺学派的研究领域接壤。

1981年英国学者彼得·纽马克在《翻译问题探索》中提出了语义翻译和交际翻译,以弥补奈达理论的不足。他认为,“翻译既是科学,又是艺术,也是技巧”。他把翻译的对象看成本文,根据语言的功能把文本分为表达型、信息型和呼唤型三大类。他认为不同的文本应该采用不同的翻译方法:表达型文本主要采用语义翻译法,译者应在文体风格、句子结构、词序搭配等方面接近原文;信息型和呼唤型文本采用交际翻译法,译者在准确传达原文内容的同时,可以不拘泥于原文的语言形式,用译文读者习惯、接受的语言来翻译。

另一位英国翻译理论家卡特福德运用韩礼德的理论对翻译的不同层次进

① 胡兴文,巫阿苗,束学军.西方翻译理论流派划分探索[J].合肥工业大学学报,2011(06).

② 谢天振.中西翻译简史[M].北京:外语教学与研究出版社,2009:284.